

# Armamento medieval inglés (1100-1500)

Estudio lingüístico-histórico

Miguel Luis Poveda-Balbuena  
Jose Belda-Medina

EDITORIAL COMARES



Interlingua

---

## ARMAMENTO MEDIEVAL INGLÉS (1100-1500)



---

Miguel Luis Poveda-Balbuena  
Jose Belda-Medina

Armamento medieval inglés  
(1100-1500)  
Estudio lingüístico-histórico

*Granada, 2023*

---

---

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

---

EDITORIAL COMARES

---

INTERLINGUA  
350

---

*Directores de la colección:*

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ

PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

*Comité Científico (Asesor):*

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universitat Politècnica de València	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	

*ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:*

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: [anabelen.martinez@uco.es](mailto:anabelen.martinez@uco.es), [psgines@ugr.es](mailto:psgines@ugr.es)

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

*Colección fundada por: Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar*

© Los autores

Editorial Comares, 2023

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<http://www.comares.com> • E-mail: [libreriacomares@comares.com](mailto:libreriacomares@comares.com)

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-598-3 • Depósito legal: Gr. 1509/2023

Impresión y encuadernación: COMARES

---

## Sumario

Lista de abreviaturas . . . . .	IX
Introducción . . . . .	XI
1. GUERRA Y CONFLICTOS BÉLICOS COMO GENERADORES DEL CAMBIO EN LA INGLATERRA MEDIEVAL . . . . .	1
I. Antes de la conquista normanda de 1066 . . . . .	1
II. Tras la conquista normanda de 1066. . . . .	4
2. EL INGLÉS MEDIEVAL COMO LENGUA DE CONTACTO Y RECEPTORA DE PRÉSTAMOS. EL LÉXICO ARMAMENTÍSTICO-MILITAR . . . . .	13
I. Periodización del inglés medieval: inglés antiguo e inglés medio. . . . .	13
II. Lenguas en contacto con el inglés medieval. . . . .	15
III. Léxico armamentístico-militar inglés (1100-1500). Términos nativos y préstamos . . . . .	22
3. ARMAMENTO MEDIEVAL INGLÉS (1100-1500). COMPENDIO TERMINOLÓGICO . . . . .	35
I. Corpus de armamento en inglés medio 2023 (CAIM23) / Middle English Weaponry Corpus 2023 (MEWC23). Criterios de inclusión y listado completo . . . . .	35
1. Qué es el Corpus de armamento en inglés medio 2023 (CAIM23) / Middle English Weaponry Corpus (MEWC23) . . . . .	35
2. Corpus de armamento en inglés medio 2023 (CAIM23) / Middle English Weaponry Corpus 2023 (MEWC23). . . . .	38
II. Glosario de armamento medieval inglés (1100-1500) / Glossary of English Medieval Weaponry (1100-1500). Estructura y contenido . . . . .	39
1. Organización del glosario. . . . .	39
2. Glosario de armamento medieval inglés (1100-1500) / Glossary of English Medieval Weaponry (1100-1500) . . . . .	41
4. ESTUDIO LINGÜÍSTICO-HISTÓRICO. . . . .	115
I. Orígenes de la terminología del CAIM23. . . . .	115
1. Elementos nativos y préstamos . . . . .	115
2. Origen de los préstamos del CAIM23 . . . . .	116
II. Clasificación por categorías de armamento del CAIM23 . . . . .	118
III. Contraste entre orígenes y categorías de armamento. Observaciones lingüístico-históricas. . . . .	119
Bibliografía . . . . .	127



---

## Lista de abreviaturas

A	(Angle / anglo)
Cat	(Catalan / catalán)
CF	(Central French / francés central)
CL	(Celtic / céltico)
E	(English / Inglés)
Gael.	(Gaelic / gaélico)
F	(French / francés)
G	(German / alemán)
I	(Icelandic / islandés)
Ir	(Irish / irlandés)
It	(Italian / italiano)
L	(Latin / latín)
MDu	(Middle Dutch / neerlandés medio)
ME	(Middle English / inglésmedio)
ML	(Medieval Latin / Latín medieval)
MLG	(Middle Low German / bajo alemán medio)
MScot.	(Middle Scots)
NF	(Norman French / francés normando)
OE	(Old English / inglés antiguo)
OF	(Old French / francés antiguo)
OHG	(Old High German / alto alemán antiguo)
OI	(Old Icelandic / islandés antiguo)
OIr	(Old Irish / irlandés antiguo)
ON	(Old Norse / nórdico antiguo)
OSc	(Old Scottish / escocés antiguo)
OW	(Old Welsh / galés antiguo)
Port	(Portuguese / Portugués)
Sp	(Spanish / español)
W	(Welsh / galés)
WS	(West Saxon / anglosajón occidental).



---

## Introducción

En la común periodización de la lengua inglesa durante la Edad Media, se distinguen dos etapas: el inglés antiguo o anglosajón, aproximadamente desde 450 a 1100; y el inglés medio, con frecuencia de 1100 a 1500. Esta obra parte de la premisa de que los cambios lingüísticos más determinantes en la historia de la lengua inglesa, especialmente desde la perspectiva del léxico, tuvieron lugar durante el periodo del inglés medio, es decir, en el transcurso de los cuatro últimos siglos de la Edad Media. El inglés medio corresponde en el tiempo con los acontecimientos históricos que van aproximadamente desde la conquista normanda de 1066, hasta el establecimiento y difusión de la imprenta en Inglaterra a finales del siglo xv. Cuatro siglos en los que el distante inglés antiguo, lengua notoriamente germánica, pasa a convertirse en el inglés moderno del siglo xvi. Una lengua romanceada, perfectamente reconocible y fácil de entender para el hablante de inglés contemporáneo, la cual ha ido evolucionando a partir de una tendencia, iniciada en inglés medio, que perduró en siglos posteriores, y que llega hasta nuestros días. En la actualidad, de acuerdo con el *Oxford Dictionary of English*, más del 60% del léxico total de la lengua es de origen latino, en su mayoría procedente del francés y el latín.

Para Inglaterra se trata de una época marcada por una sucesión de guerras y conflictos armados, tanto en las islas británicas como en el continente. Los ejemplos más ilustrativos son la guerra intermitente y continua entre Inglaterra y Francia, que englobamos bajo el nombre de *Guerra de los Cien Años*, entre 1337 y 1453; y los conflictos civiles de la *Guerra de las Dos Rosas*, entre 1455 y 1487 por la posesión de la corona inglesa entre los partidarios de las casas de *Lancaster* y *York*.

La guerra proporciona un contexto de contacto lingüístico-cultural entre grupos de hablantes, y también los efectos de la misma suelen constituir un factor de cambio importante en las sociedades. La lengua de una comunidad no es ajena a dichos cambios, y en el vocabulario militar, relacionado directamente con la guerra, los efectos del cambio se hacen especialmente patentes. El contacto lingüístico ligado

a la acción militar tiene lugar en contextos diversos, desde el mismo campo de batalla, hasta en los tratos con fabricantes y comerciantes de armamento. Al ser una realidad social frecuente y cotidiana en la Inglaterra medieval, la guerra conlleva todo tipo de consecuencias de carácter militar, social, político y, como mencionábamos, también lingüístico. En inglés y español, incluso las palabras mismas *war* y *guerra*, respectivamente, son préstamos léxicos. Ambas provienen de la palabra de origen germánico \**werra*, que en latín vulgar acabó remplazando a *bellum*, en las lenguas romances, quedando posteriormente incorporada en inglés a partir del francés normando.

Esta obra, de carácter interdisciplinar lingüístico-histórico, está especialmente diseñada para investigadores académicos, estudiantes de filología e historia, e interesados en la lingüística histórica y la historia militar europea. Su objetivo principal es ofrecer un compendio terminológico del armamento medieval inglés, compilado a partir de fuentes directas de entre 1100 y 1500, acompañado de una descripción detallada de los términos que lo conforman, proporcionando información acerca de su significado, referente, fuentes, origen y categorización como pieza de armamento.

El capítulo 2, *Guerra y conflictos bélicos como generadores del cambio en la Inglaterra medieval*, ofrece al lector un acercamiento al contexto histórico-cultural en que tienen lugar los principales enfrentamientos armados previos y posteriores a la conquista normanda de 1066.

En el capítulo 3, *El inglés medieval como lengua de contacto y receptora de préstamos. El léxico armamentístico-militar*, se trata la periodización del inglés medieval con el fin de situar al lector en las coordenadas temporales y contextuales de las fuentes escritas a partir de las cuales se ha elaborado la presente obra. En él se ofrecen las características más relevantes del periodo en su conjunto desde un punto de vista lingüístico-histórico. Asimismo, en los sucesivos subapartados se introduce al lector en la realidad lingüística y dialectal de la Inglaterra medieval desde una perspectiva diacrónica con respecto a las lenguas en contacto con el inglés antiguo y medio, cuyos efectos en el léxico armamentístico-militar hallamos en las fuentes escritas entre 1100 y 1500.

El capítulo 4, *Armamento medieval inglés (1100-1500). Compendio terminológico*, es núcleo de esta obra. En él, el lector encontrará el *Corpus de armamento en inglés medio 2023 (CAIM23)*, o *Middle English Weaponry Corpus 2023 (MEWC23)*, creado íntegramente por los autores a partir de fuentes medievales inglesas, siendo el resultado de la ampliación y mejora del previo *Middle English Weaponry Corpus (MEWC)* (Poveda-Balbuena, 2016). A partir de este corpus se ha elaborado el *Glosario de armamento medieval inglés (1100-1500)*, o *Glossary of English Medieval Weaponry (1100-1500)*, que puede ser utilizado a modo de diccionario. Con el fin de facilitar su uso a hablantes de español e inglés como material de estudio o de mera consulta, se trata de un glosario bilingüe inglés-español.

## INTRODUCCIÓN

A modo de recapitulación, el capítulo 5, *Estudio lingüístico-histórico*, cierra la obra con una serie de observaciones de carácter cuantitativo y cualitativo, que ponen de manifiesto la relación entre las transformaciones del contexto histórico y el cambio lingüístico. Teniendo en cuenta las premisas teóricas ofrecidas en capítulos 2 y 3, las distintas categorías de armamento se pondrán en contraste con los orígenes etimológicos de los términos que se refieren a cada arma en concreto con el fin de alcanzar conclusiones acerca de la lengua como reflejo de la realidad de sus hablantes, en este caso, tomando como objeto de estudio el léxico armamentístico-militar medieval inglés.

Y es desde esta doble vertiente, lingüística e histórica, que investigadores y estudiantes que deseen desarrollar sus ambiciones académicas en el ámbito de la lingüística histórica, de corpus, o de historia militar, encontraran en esta obra una herramienta útil desde la que emprender o complementar sus propios análisis u observaciones en cualquiera de las disciplinas relacionadas.

---

colección:  
**INTERLINGUA**

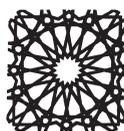
**350**

Dirigida por:  
**Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar**

---

La invasión normanda de 1066 tuvo consecuencias en Inglaterra a todos los niveles, y muy especialmente en el desarrollo de la lengua inglesa en los cuatro siglos posteriores. Es durante el periodo del inglés medio (1100-1500) cuando el genuinamente germánico inglés antiguo se convierte en el romanceado inglés moderno del Renacimiento. Fruto del contacto lingüístico, el vocabulario militar es uno de los campos semánticos más afectados. Los enfrentamientos armados en que intervienen ejércitos ingleses son comunes, por ejemplo, la Guerra de las Dos Rosas en la misma Inglaterra, o frente a Francia, agrupados bajo el nombre de Guerra de los Cien Años. Un fenómeno de especial relevancia en cuanto al armamento de la época es la denominada revolución militar medieval de mediados del siglo xiv, en que se inicia un rápido desarrollo que desemboca en la creación de la armadura completa de placas y las armas de fuego a finales del periodo.

Esta obra, de carácter interdisciplinar lingüístico e histórico, está destinada a investigadores académicos, estudiantes de filología, y también a interesados en la historia militar europea o el medievalismo. Su objetivo principal es proporcionar un compendio terminológico del armamento que forma parte del equipo de los soldados ingleses, incluyendo su montura, compilado a partir de fuentes directas de entre 1100 y 1500, acompañado de una descripción detallada de cada término, con su significado, equivalentes actuales, origen, fuentes directas de la época y categorización como arma. Se ofrece igualmente una introducción al contexto lingüístico e histórico de la Inglaterra medieval al comienzo de la obra, así como un estudio de carácter cuantitativo y cualitativo al final. Dicho compendio, denominado *CAIM23* (*Corpus de armamento en inglés medio 2023*), o *MEWC23* (*Middle English Weaponry Corpus 2023*), es bilingüe, inglés-español, con el fin de facilitar su uso a hablantes de estas dos lenguas.



**COMARES**  
editorial

